



## 대학생 영어 말하기 대본에 나타난 어휘 다발 연구 :자기 소개 과제 중심으로\*

권예은  
군산대학교

### ARTICLE INFO

Received: 30 September 2021

Revised: 24 October 2021

Accepted: 05 November 2021

Examples in: English

Applicable Languages: English

Applicable Levels: Tertiary

### KEYWORDS

lexical bundles/speaking scripts/  
Lancsbox 6.0

어휘 다발/말하기 대본/

랑스박스 6.0

### ABSTRACT

**Kwon, Ye-Eun. (2021). An analysis on lexical bundles of college students' speaking scripts: Based on a self-introduction task. *Modern English Education*, 22(4), 79-89.**

This paper examined lexical bundles of speaking scripts that college students wrote for their speaking assignments. Ninety-four first-year college students wrote scripts to introduce themselves in a presentation. Four-word lexical bundles were extracted from 94 scripts via Lancsbox 6.0 (Brezina et al., 2021). To see more specific features of lexical bundles in students' speaking scripts, top 10 lexical bundles were scrutinized via sub-tools of Lancsbox. Additionally, iWeb Corpus (Davies, 2018) was used to compare idiosyncratic lexical bundle usages of some students with native speakers' usages of a reference corpus. On-line survey and interviews were conducted after students had finished their tasks. Findings showed that students relied on materials provided by their instructor when they wrote speaking scripts. However, they tried to express themselves in English adding their own creative phrases. Unique lexical bundle usages in students' speaking scripts indicated that students were affected by L1 transfer and search results from on-line translating programs.

### I. 서론

어휘 다발 연구에 대한 관심은 원어민 코퍼스와 학습자 코퍼스 구축이 활발해지면서 더욱 높아졌다. 연구자가 학습자 코퍼스를 직접 구축하여 원어민 코퍼스와 비교하는 연구가 꾸준히 수행되고 있으며 어휘 다발 사용이 학습자들의 말하기와 쓰기 수준을 높이는데 좋은 전략이 되고 있다(H. Yoon, 2017; N. B. Kim, 2008). 특히 H. Yoon(2017)은 출력 기능(output)인 말하기와 쓰기 영역에서 학습자가 사용하는 덩어리 표현과 원어민이 사용하는 덩어리 표현 유사성이 학습자의 유창성 수준과 비례하는 결과를 보여주었다.

우리나라도 말하기와 쓰기 영역에 이전보다 더 많은

관심을 쏟고 있다. 6, 7차 교육 과정에서 의사 소통을 영어 교육의 목표로 설정하여 운영하고 있고, 실용적인 영어 구사 능력을 향상하는데 교육의 주안점을 두고 있다(B. M. Chang, 2019). 학습자들이 보다 자연스럽게 소통하도록 영어의 덩어리 표현을 교육하는 것은 의사 소통 중심 영어 교육의 목표와 일치한다고 볼 수 있다. 이에 따라, 연구자들도 학습자의 어휘 다발 사용 양상에 관심을 가지고 각자의 연구 목적에 맞게 학습자 코퍼스를 구축하고 있으며 학습자의 중간 언어의 특징을 알아보는 연구들이 진행되고 있다(K. H. Kim, 2010; D. J. Lee & M. Kim, 2020).

본 연구를 진행한 대학에서는 신입생들이 입학 후 첫 학기에 교양 영어를 필수로 수강해야 하며 토익 수

업으로 진행되고 있어 말하기에 관한 지속적인 관심을 이끌어내는데 한계가 있다. 해당 학교에서 개설되는 말하기 수업은 교양 필수가 아닌 교양 선택으로 개설되기 때문에 영어 말하기에 남다른 관심이 있지 않고는 선택하기 쉽지 않다. 말하기에 대한 지속적인 관심을 갖게 하는 한 방안으로 교양 필수 과목을 수강하는 대학교 신입생들을 대상으로 자기소개 말하기 과제를 부여하였다. 말하기 과제 수행을 통하여 학생들이 영어 말하기에 흥미를 갖도록 유도하고자 했다.

자기소개는 영어 말하기에서 가장 흔히 등장하는 주제 중 하나이다. 예를 들어 OPIc과 같은 공인 영어 말하기 시험의 필수 주제이고, 취업을 위한 면접에서도 흔히 받는 질문이다.

말하기 과제 동영상 제작하기 전에 말하기 대본을 작성하는 일은 사전 과제(pre-task)로 볼 수 있다. 사전 과제에 대한 연구는 과정 중심 글쓰기 주제로 많은 연구가 진행되어 왔으나 말하기 대본을 직접 연구한 사례는 많지 않다. 본 연구는 자기소개 말하기 대본을 코퍼스 분석 도구인 Lancsbox 6.0을 이용하여 어휘 다발 중심으로 살펴보고자 한다.

학생들의 자기소개 대본에 나타난 어휘 다발 분석을 통하여 알고자 하는 연구 질문은 다음과 같다.

- 첫째, 학생들이 자기소개 말하기 대본에서 가장 많이 사용하는 어휘 다발은 무엇인가?
- 둘째, 학생들이 자기소개 말하기 대본을 작성할 때 어느 정도 참고 자료에 의존하는가?
- 셋째, 학생들이 자기소개 말하기 대본에서 사용한 어휘 다발을 원어민의 어휘 다발 사용과 비교했을 때 어떤 유사점과 차이점이 있는가?

## II. 문헌 연구

### 1. 학습자 코퍼스와 어휘 다발

학습자 코퍼스를 기반으로 한 어휘 다발 연구가 최근 많은 관심을 받고 있다. 코퍼스 분석도구를 사용해서 추출되는 어휘 다발을 통해 중간 언어 발달 단계에서 나타나는 다양한 현상을 연구 목적에 맞게 분석할 수 있다. 원어민이나 상위 학습자 코퍼스와의 비교를 통해 상대적으로 많이 쓰거나, 적게 사용하는 어휘 표현을 찾아내어 학습자 언어를 진단하는 경우도 있다.

H. Yoon(2017)은 YELC 2011(Yonsei English Learner Corpus)을 사용하여 예비대학생들의 영작 논술문에 나타나는 어휘 다발을 상위 그룹과 하위 그룹으로 나누어 구조적, 기능적 분석을 실시하였다. H.

Yoon(2017)은 사용역(register)에 적절한 표현을 배울 필요성을 강조하면서 특히 사용역에 맞는 텍스트에 학습자를 노출시키는 암시적인 교수 방법과 어떤 표현이 사용역에 적절한지 알려주는 명시적인 교수 방법이 병행되어야 함을 말하였다.

또한 어휘 다발은 학습자 발화 전략으로 알려져 있다. Wood(2009)는 6주 집중 수업을 통해서 학습자들의 구어 유창성이 향상되었음을 밝혔다. 어휘 다발을 암기함으로써 단기적인 효과를 밝힌 연구도 있다(Wray, 2004; Wray & Fitzpatrick, 2008). Wray(2004)는 기초 수준의 영어 학습자들이 영어로 레시피를 소개하기 위하여 4일간의 집중 수업을 받아 도움을 얻었다는 결과를 보여주었다. 이는 기초 학습자들에게 어휘 다발을 활용하는 것이 영어로 말하기를 시작하는 단계에서는 기본 재료(building blocks)의 역할을 하고 있음을 보여준다.

Wray와 Fitzpatrick의 2008년 연구에서는 학습자들이 대화의 순서(conversational turns)를 암기하여 영어로 상호작용 하는데 도움을 받았다고 하였다. Derwing 외 2인의 2008년 연구에서도 캐나다에 이민 온 성인 학습자들이 어휘 다발 학습을 통하여 기본적인 의사소통 기술을 효과적으로 습득했다는 결과도 있다. 이는 어휘 다발이 기초 학습자들이 의사소통을 시작할 때 발화전략으로 매우 유용하게 사용되고 있음을 알려주는 결과이다.

### 2. 교양 영어 말하기 연구

D. Shin과 J. Kim(2009)의 연구는 교양 영어 수업에서 자기소개 주제로 진행한 말하기 코칭 수업을 다루었다. 학생들은 자기소개를 영어로 준비하는 과정을 통해 영어 말하기에 대한 자신감과 흥미를 느끼게 되었다고 밝혔다. 언어적인 부분 외에도 학습자들은 본인에 대한 성찰을 할 수 있는 계기가 되었다고 말했다. 학습자들은 코칭 수업 이후에도 영어 능숙도에 대한 불안감이 있지만 기존 교양 영어 수업과 차별화된 수업 방식이 영어 말하기 학습에 대한 다른 시각을 주었다고 밝혔다.

E. Park(2015)은 학기 초 카카오톡을 활용한 그룹 활동을 실시하였다. 과제 중 하나로 영어 자기소개를 부여했고 학생들의 흥미를 끌어내는데 도움이 되었다고 기술하였다. 대부분 신입생을 대상으로 진행되는 교양 영어 수업은 영어에 대한 학생들의 흥미를 자극하고 끌어내는 것이 중요하기 때문에 모바일을 활용하는 것이 도움이 된다.

E. N. Lee와 H. Yoon(2010)은 말하기 전 쓰기 활동이 학습자 말하기의 정확성과 유창성에 긍정적 영향을

미치는 것으로 확인하였다. 중간 언어를 가지고 있는 학습자들이 쓰기로 먼저 출력을 한 후에 말하기 활동을 진행함으로써 본인의 중간 언어 출력물의 내용을 미리 점검하는 기회를 갖는 것이다. 학습자들이 영어 문장의 구조적이고 기능적인 부분을 미리 숙지했기 때문에 구두 발표 시에도 청중의 반응에 더 민감할 수 있는 여유가 있었다고 밝혔다. 이러한 준비과정은 영어 말하기에 대한 학습자의 불안감을 덜어주고 발표의 질을 높인다.

자기소개 말하기 과제 및 말하기 전 쓰기 활동을 분석한 연구들은 대부분 중급 이상의 학생들을 대상으로 진행되어왔다. 또한 말하기 과제를 위해 작성한 대본을 학습자 코퍼스로 구축하고, 어휘 다발을 분석 단위로 사용한 연구는 많지 않다. 본 연구는 초급 학생들의 말하기 대본을 기반으로 학습자 코퍼스로 구축하고, 이를 어휘 다발 단위로 분석하여 빈도수가 높은 어휘 다발을 중심으로 분석한다. 또한 설문지와 인터뷰 조사를 통해 학습자들의 과제 수행 절차를 살펴보았다. 분석 도구로 사용한 Lancsbox 6.0은 영국 랑카스터 대학에서 개발한 코퍼스 분석 도구로 해외에서 많이 사용하고 있지만 기존 국내 연구에서는 많이 소개되지 않았다.

### III. 연구방법

#### 1. 연구 참여자

본 연구에 참여한 학생들은 전북 소재 4년제 대학교 1학년 학생들이다. 필수 교양 영어 수업으로 다양한 전공이 섞여 있으나 데이터 수집 기간이 1학년 1학기인 것을 감안하면 전공의 영향은 많지 않을 것으로 예상된다. 학생들이 과제로 제출한 대본 영작문 중 온라인 동의서에 동의한 학생들의 영작문을 선별하였다. 이름과 출신 지역은 초성 처리하였고, 코퍼스 분석에 적합하게 텍스트 파일로 변환하였다. 학생들의 대본에서 Lancsbox 6.0(Brezina et al., 2021)의 Ngram기능을 사용하여 4단어 어휘 다발 목록을 추출하였다. 4단어 어휘 다발은 글의 특징을 밝히는데 도움이 되어 기존 연구에서 자주 사용하는 어휘 다발 단위이다(Y. E. Kwon & E. J. Lee, 2014).

연구 참여자들은 분반 배치를 위해 진행한 모의 토익에서 300점 이상 500이하(수능 등급: 5-6 등급) 학생들 73명, 500점 이상 700점 이하(수능 등급 3-4등급)의 학생들 21명으로 구성되어 있다. 총 94명의 학생들이 참여하였으며 모두 우리나라에서 초, 중, 고 정규 교육 과정을 거쳐 대학에 입학한 학생이다. 사전 조사를 통해 1년 이상 해외 체류 경험을 했거나 1년 이상 영어 유치를 다닌 학생의 대본은 데이터에서 제외하였다. 본

연구에서 사용한 말하기 과제 대본 코퍼스의 어휘수는 표 1과 같다. 94명의 학생들이 자기소개 영상 제작을 위해 200자 이상의 말하기 대본을 작성하였으며 총 21,364 단어가 활용되었다.

TABLE 1  
Composition of Students' Script Corpus

Number of students' writing files	Tokens	Types	Lemmas
94	21,364	2,561	2,420

#### 2. 연구 분석 도구: LancsBox 6.0

분석 도구로는 코퍼스 분석 도구인 LancsBox 6.0 (Brezina et al., 2021)을 사용하였다. 최근 개발된 LancsBox 6.0은 초기 버전에서 업그레이드된 프로그램으로 별도의 사용료가 없다. 영국 랑카스터대학교 코퍼스 연구소에서 개발하여 운영하고 있으며 온라인 사이트에 사용설명서와 동영상이 탑재되어 있다. Lancs-Box 6.0은 KWIC, GraphColl, Whelk, Words, Ngrams, Text, Wizard로 구성된 7개의 하위 분석 도구를 갖추고 있다. 4단어 어휘 다발을 추출 하는데 Ngrams을 사용하였고, 학습자 말하기 대본에서 사용된 콘코던스 라인을 살피는데 KWIC도구를 사용하였다. 또한 연구 결과자료에서 샘플을 추출하기 위해 WIZARD 기능을 사용하였다. GraphColl은 특정 어휘 다발의 용례를 시각 자료로 보여주는 기능으로, 연어 네트워크(Collocation network)(Brezina et al., 2015)를 보여준다.

Lancsbox 6.0은 국내 연구에 사용된 사례가 적으나, 다양한 하위 기능을 탑재하여 국외에서는 이미 많은 연구에서 이용되고 있다(Huang, 2015; Liu, 2020). 무료 이면서도 사용자 중심 인터페이스를 제공하고 있어 코퍼스 연구자에게 매력적인 도구로 자리매김하고 있다.

#### 3. 말하기 대본 분석 절차

본 연구를 위해 수집된 대본에서 4단어로 이루어진 어휘 다발을 추출하여 학습자 대본 코퍼스를 구축하고, 필요에 따라 Davies(2018)가 제공하는 iWeb Corpus, 영국 구어 코퍼스인 BNC64(Brezina & Meyerhoff, 2014) 및 SPOKEN-BNC2014(Love et al., 2017)의 원어된 용례와 비교하였다.

담당 교수는 수업 1주차에 학생들에게 말하기 과제를 공지하였고, 4주차 이후 작성한 과제를 웹 게시판(Padlet)에 공유하도록 하였다. 수업 2주차에는 과제 수행에 참조가 될만한 PPT자료를 수업 중에 간단히 소개하고 학교 온라인상에 탑재하였다(표 2). 대부분의 학

생은 과제 마감일에 맞추어 200자 이상의 대본과 동영상 웹 게시판을 탑재하였다.

**TABLE 2**  
Sub-Topics in Reference Materials

Sub-Topics	Examples
Family	I have four family members.
Hometown	My hometown is Seoul.
Hobby	My hobby is online shopping.
Specialty	What I am good at is listening to others.
Short-term goals	My goal for this year is studying TOEIC.
Long term goals	I want to work as an engineer in my future.
The person I respect	I respect my parents.
The places I want to go	The place where I want to go is Jeju island.
	I'd like to travel Italy.
My favorite entertainer/food	My favorite singer/movie star /singer/sports player is BTS.
	My favorite food is pasta.
The most important things in my life	The most important thing in my life is my family.

#### 4. 설문 조사와 전화 인터뷰

과제 제출 2주 후 말하기 과제에 대한 설문조사를 실시하였다. 설문 문항은 말하기 과제에 대한 문항과 교양 영어 수업 전반에 대한 문항으로 구성되었다. 말하기 과제에 대한 문항을 부록에 수록하였다(부록 참고).

전화 인터뷰는 학기 종료 후 5명을 선별하여 녹음 및 녹취에 대한 동의서를 제출 받은 후 실시했다. 말하기 과제 수행 절차 및 온라인 번역기 사용 방식을 중심으로 인터뷰를 진행하였다. 인터뷰 대상자는 연구자의 수업을 수강한 학생들 중 연구자와 개별적인 상호작용의 경험이 있는 학생들로 구성하여 라포(rapport) 형성이 되어 있는 학생들이다.

### IV. 분석 결과

대학교 1학년 학생들이 자기소개를 위해 작성한 94개 말하기 대본을 Lancsbox 6.0을 사용하여 분석한 결과는 다음과 같다.

#### 1. 말하기 대본에서 가장 많이 사용된 어휘 다발

학생들이 가장 많이 사용한 상위 10개의 4단어 어휘 다발은 표 3과 같다. 상위 10위 어휘 다발 중 9개는 교수자가 사전에 제시한 참고자료에 포함된 것으로 대부분의 학생이 참고자료를 충실히 활용한 것으로 보인다. 참고자료 주제어로 제시된 ‘the places I want to go’, ‘favorite food’, ‘short-term goals’, ‘long-term goals’, ‘the most important things in my life’와 같은 소주제가 많이 참조되었다.

상위 10개의 어휘 다발 중 일부 단어가 겹치는 것을 볼 수 있다(예: in my life is/thing in my life, my goal for this/for this year is). 이는 어휘 다발 추출 프로그램을 활용하였을 때 나타나는 현상으로 상위 10개의 어휘 다발 목록 중에서 겹치는 어휘 다발 표현을 걸러내어 4개 어휘 다발을 주요 검색어로 선정하였다(*I want to go/my favorite food is/my goal for this/the most important thing*). 학생들에게 사전에 제공한 참조 자료 문장에서도 동일하게 나타나는 어휘 다발이다.

**TABLE 3**  
Top 10 Lexical Bundles in Students' Script Corpus

Rank	Lexical bundles	Frequency
1	I want to go	46
2	in my life is	45
3	thing in my life	36
4	my favorite food is	36
5	thank you for listening	35
6	my goal for this	35
7	for this year is	34
8	the most important thing	34
9	goal for this year	34
10	most important thing in	34

#### 2. 말하기 대본에서 나타난 어휘 다발의 용례

상위 10개의 어휘 다발 중 주요 검색어로 선정된 4개의 어휘 다발은 Lancsbox 6.0의 WIZARD 기능을 사용하여 분석하였다.

##### 1) 용례분석 1: *I want to go*

Lancsbox 6.0은 주요 검색어로 지정된 어휘 다발이 코퍼스 안에서 어떻게 활용되었는지 보여주는 기능을 가지고 있다. 본 연구의 기초 자료가 되는 94명의 자기 소개

대본에서 상위 10개의 어휘 다발이 쓰인 용례를 무작위 추출하여 제시한다. 94명의 참가자들은 이름 대신 1번에서 94번까지 번호를 넣어 참가자 번호로 표시하였다.

Lancsbox 6.0이 어휘다발 *I want to go*의 용례의 샘플 문장은 표 4와 같다. 학습자 말하기 대본 94개 중 31개의 파일에서 *I want to go*를 사용했는데 31개의 파일 중 임의로 10개의 콘코던스 라인을 표 4에서 보여준다. 표 5는 이 10개의 콘코던스 라인 중 첫번째 예시를 단락 안에서 보여준 결과이다.

가장 많이 사용된 어휘 다발인 *I want to go*를 검색어로 지정하여 살펴본 결과 대체로 여행에 대한 문장이라는 것을 알 수 있다. 인터뷰에 참여한 학생들은 대체로 여행에 대한 관심을 나타내었고 그러한 개인적 관심이 자기 소개에 반영된 것으로 보인다. 국내 여행지인 부산, 제주 및 서울 명동이 소재로 등장하는 것 또한 지역적 특성을 반영한다. 영어 글쓰기에도 문화적 맥락이 반영되는 것을 보여주는 예이다.

표 5는 *I want to go*가 사용된 문장의 맥락을 확장하여 보여준다. 이 학생은 영국 발음에 매력을 느끼고 영국에 가고 싶다는 문장을 작성하였다. 학생들이 사전에 제시

된 참조 자료를 활용하더라도 자신만의 이야기와 맥락을 담아낸다는 것을 보여준다.

특히 본 연구의 대상인 초급 수준의 학생들에게는 참고 자료 제시가 학습의 난이도를 낮추는 효과를 가져왔다. 인터뷰에 참여한 학생들은 참고자료를 활용한 것이 문장 구성에 도움이 되었다고 답하였다. 다음은 참가자 71번 학생(지연, 가명)과의 인터뷰 일부이다. 학생은 참조 자료의 도움을 받아 초안을 작성하고 본인의 생각을 덧붙여 말하기 대본을 완성하였다고 말했다.

연(연구자): 그러면 지연이가 초안 쓰는게 많이 안 걸렸다고 했잖아요. 영어로 쓰는데 그렇게 많이 걸리지 않았어요?

참(여자): 어 네 일단 교수님이 그거 ppt 써 주신 걸로 약간 틀 같은 기본적인 거, 고향, 뭐 이런 거는 혼자서 쓸 수 있는 거고 이외에 약간 제 가치관에 대해서 설명하는 거는 영어 좀 한계가 있어 가지고 번역 이렇게 저렇게 돌려보면서 그렇게 했어요.

연: 번역기는 파파고 번역기 사용한 거예요?

참: 네 그게 좀 정확해서...

**TABLE 4**  
Concordance Lines for *I want to go*

Participant	Left	Node	Right
31	else to achieve my goal.	I want to go	to England because I love
1	join the related club. Lastly,	I want to go	to Jeju Island. I really
26	overcome himself. The place where	I want to go	is Germane. I will eat
87	go there. The country where	I want to go	is Greece. Because I want
36	picture of the cave. And	I want to go	to France abroad. I want
34	because it's my family. And	I want to go	to the Busan city. Because
24	When Corona virus is over,	I want to go	backpacking alone and make a
79	the wealth of their homes.	I want to go	to Myeongdong for a domestic
47	heart is heading that way.	I want to go	quickly and make a lot
75	want to travel to Bulgaria.	I want to go	to that country and try

**TABLE 5**  
*I want to go* in a Broader Context

Context
My goal this year is to study TOEIC and study hard so that I can get good scores in all subjects.
I felt that I had to work harder than anyone else to achieve my goal.
I want to go to England because I love English pronunciation, so I really want to go there and listen to it and I definitely want to fall in love with a British man.
My favorite actor is Justin H min. He is handsome, good at acting.
As a Korean-American, he is working hard on the issue of racial discrimination.

연: 구글도 한 번 해보긴 했었어요?  
 참: 네 했는데 조금 그거는 제가 나타내는 의미랑 좀 달라가지고  
 참: 아 그래서 또 비교를 해봤구나

2) 용례분석 2: *my favorite food is*

두번째 검색어로 사용된 어휘 다발은 *my favorite food is*이다. 총 94개의 파일 중 36개의 파일에서 사용되었다. 표 6은 샘플 10개의 콘코던스 라인을 보여준다.

*My favorite food is*와 같은 표현은 중고등학교에서 영어를 배울 때 자주 듣는 표현으로 학생들에게도 익숙한 표현이다. 대체로 자신이 좋아하는 음식과 결합하여 문장을 구성하였다. 특이한 점은 5번 학생의 경우 meal이라는 단어를 일반적이지 않은 용법으로 사용하였는데 전체 문장은 “*My favorite food is meal. Among them, I like rice served in pork cutlet the most.*” 이다.

다음은 5번 학생(유진, 가명)과의 인터뷰 일부의 녹취본이다.

연(연구자): 유진이가 좋아하는 음식을 밥이라고 표현한 거 같아요. 그쵸?  
 참(참여자): 네네 맞아요.  
 연: ‘my favorite food is 밥’ 이런 의미죠? ‘밥’을 ‘meal’이라는 영어 단어로 했는데 이거 번역기 쓴 거예요?  
 참: 어 이 부분 뭐가 그 아 뭐라고 해야 되지?  
 연: 편하게 말하면 돼요...  
 참: 잠시만요? ... 아 처음에 제 문장으로 썼었는데 뭔가 이상한 거 같아가지고 번역기한테 맡겼던 거 같아요.

5번 학생은 본인이 영작을 직접 하고 나서 본인의 영어 문장이 어색한 것으로 생각하고 번역기를 사용하여 얻은

결과를 대본에 사용했다고 밝혔다. 이와 같이 일부 학생은 본인의 영작 문장보다 번역기를 신뢰하기 때문에 적절한 번역기 사용 지침이 필요해 보인다. 위 학생이 사용한 번역기(파파고)는 ‘meal’을 ‘밥’으로 번역하였다. 5번 학생의 경우 ‘파파고 앱’을 본인의 스마트폰에 탑재하여 평소에도 사전 대신 활용한다고 응답하였다.

과제 후 실시한 설문조사에서도 교수자가 제공한 참조 자료 다음으로 많이 이용한 자료로 네이버 ‘파파고’ 번역기가 언급되었다. 또한 학생들은 구글 번역기 보다는 파파고 번역기를 많이 사용하였다(파파고 69.1% vs. 구글 12.7%). 이와 같이 학생들의 번역기 사용의 의존도가 높아짐에 따라 번역기 사용시 문장의 맥락과 용법을 고려할 필요가 있으며 번역기 활용에 대한 지도가 필요하다는 것을 볼 수 있다(H. J. Im, 2017).

3) 용례분석 3: *my goal for this*

세번째 검색어로 어휘 다발 *my goal for this*는 94개의 파일 중 35개의 파일에서 사용되었다. 표 7에서 10개의 콘코던스 라인을 볼 수 있다.

표 7의 예문을 살펴보면 학생들은 토익 공부, 전공 공부, 독서 등을 목표로 두고 있다. 이 중 4명은 토익 점수를 올리겠다는 목표를 보여주고 있는데, 이는 참조 자료 예문(My goal for this year is studying TOEIC.)를 사용했다는 것을 알 수 있다.

이는 사전에 배포되는 학습 자료의 효용과 한계를 동시에 보여준다. 표 7에서 제시된 콘코던스 라인이 보여주듯이 참조 자료 예문을 수정 없이 그대로 사용한 학생은 없었다. 특별히 초급 수준의 수업에서는 참고 자료가 과제 수행률을 높이는 효과를 가져올 수 있다. 그러나 참고 자료를 과도하게 활용할 여지도 있어 어느 수준에서 제시해야 하는지 고민이 필요하다.

참고 자료 의존도를 확인하기 위해 참조 자료 예문을

TABLE 6  
 Concordance Lines for *My favorite food is*

Participant	Left	Node	Right
43	KR. Let me introduce myself.	My favorite food is	mint chocolate ice cream. I
37	their voice is so attractive.	My favorite food is	Tteokbokki. i often oder tteokbokki
93	photo if I go there.	My favorite food is	kimchi stew. Kimchi stew that
51	is so cool and hot.	My favorite food is	Kimchi stew. So my boy
5	local food in that country.	my favorite food is	meal. Among them, I like
83	songs a lot these days.	My favorite food is	chicken. Chicken is always right.
76	foods in that country.	My favorite food is	pasta, chicken, bread. I often
35	when I traveled to Paris.	My favorite food is	Gimbap. It's because it's the
42	when I do this activity.	My favorite food is	chicken. All of the chicken
75	famous sites if go there	My favorite food is	beef. Sometimes I eat rare

**TABLE 7**  
Concordance Lines for *My goal for this*

Participant	Left	Node	Right
32	I think I sing well.	My goal for this	year is studying TOEIC because
62	way to approach my dream.	My goal for this	year is getting over 700
53	often call with my friends.	My goal for this	year is learning programming skills.
45	after making it every time.	My goal for this	year is studying TOEIC steadily.
93	am very proud of myself.	My goal for this	year is learning computer skills.
42	petty happiness helps us live.	My goal for this	year is reading many books.
84	anything. So I feel comfortable.	My goal for this	year is receiving a high
5	am very proud of myself.	my goal for this	year is English master. I
95	comfortable listening to these songs.	My goal for this	year is studying TOEIC and
48	and drink coffee and tea.	My goal for this	year is studying HSK and

그대로 사용한 학생이 있는지 살펴보았다. 표 8과 같이 총 94명 중 5명이 거의 유사한 수준의 문장을 사용하였고 그 중 1명은 참고 자료와 완전히 일치했다. 4명은 단어를 바꾸거나 참고 자료 문장에 구를 덧붙였다. 모든 학생이 참고 자료를 활용하였으나 자신만의 생각과 표현을 구사하기 위해 노력했다는 것을 알 수 있다.

**4) 용례분석 4: *the most important thing***

마지막 검색어로 사용한 어휘다발은 *the most important*

*thing*이다. 94개의 파일 중 32개의 파일에서 사용되었다. ‘family, happiness, memories, people around me’ 등의 표현이 포함되었다.

표 2에서 참고자료에 사용된 문장은 “*The most important thing in my life is my family.*”이다. 표 9의 10개의 콘코던스 예시에서 볼 수 있듯이 10명의 예시 중 6명의 학생들은 참고 자료의 문장을 그대로 사용하고 있다. 그러나 42번과 47번은 참조 자료와 다른 표현을 덧붙여 사용하는 것을 볼 수 있고 42번 학생의 예문에서 사용된 ‘petty happiness’라는 표현은 L1 상황에서 주로 통용되는 신조어를 사용 하였다.

**TABLE 8**  
Concordance Lines for *My goal for this year is studying TOEIC*

Participant	Left	Node	Right
45	a hobby after making it every time.	My goal for this year is studying TOEIC	steadily. I will memorize words whenever I
54	the daily lives of the Kardashian's family.	My goal for this year is studying TOEIC	during vacation. So I hope to go
95	I feel comfortable listening to these songs.	My goal for this year is studying TOEIC	and getting A grade. I will achieve
21	piano. So I am very proud myself.	<i>My goal for this year is studying TOEIC</i>	I will achieve this goal without fail.
32	others and I think I sing well.	My goal for this year is studying TOEIC	because I want to get a scholarship

**TABLE 9**  
Concordance Lines for *the most important thing*

Participant	Left	Node	Right
36	I often eat green tea latte. Lastly,	the most important thing	in my life is my family. Because
22	Sometimes I cook and eat by myself.	The most important thing	in my life is my family. Because
23	Queen. Because their music is so cool.	The most important thing	in my life is the happiness of
40	we store pizza in a freezer. Last,	the most important thing	in my life, is my family. Because
42	but I like other sings as well.	The most important thing	in my life is <i>petty happiness</i> . Because
45	Ramen. I used to explore ramen restaurants.	The most important thing	in my life is my family Because
46	and watching movies, dramas for my major.	the most important thing	in my life is my family because
47	good care of it in the future.	The most important thing	in my life is memories. But i
47	I especially want to go to England.	The most important thing	in my life is people who understand
51	So my boy friend makes it often.	The most important thing	in my life is my family. Because

다음 대화는 42번 참가자(재희, 가명)가 ‘petty happiness’와 ‘healing time’이라는 표현을 번역기에서 얻었다는 것을 보여준다.

연: 힐링타임을 갖고 싶다는 표현이 번역기에서 보여준 건가요? 아니면 재희가 힐링 타임 많이 쓰니까 이렇게 ..

참: 그냥 글을 쓸 때 힐링하는 시간을 갖고...갖는다라고 쓰고 번역했더니 이렇게 나왔어요

연: 아 힐링이라는 단어는 한글로도 힐.링. 이라고 이렇게 썼구나! 그리고 맨 마지막에 삶에서 중요한 거...제가 소확행으로 이해했는데 맞나요? Petty happiness right? 그쵸?

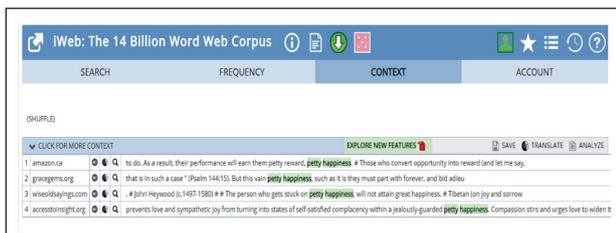
참: 네 소확행이라고 썼던 거 같아요.

번역기 사용이 부적절한 문맥으로 이어지는 또 다른 예라고 할 수 있다. 표 10은 ‘petty happiness’가 사용되는 42번 학생 대본의 한 단락을 보여준다. 인터넷 검색창에서 ‘petty happiness’를 검색했을 때 우리말 웹사이트 상에서 ‘소소한 행복’의 개념으로 자주 쓰이고 있는 것으로 보아 L1 상황에서 종종 쓰이는 표현인 것을 알 수 있다.

**TABLE 10**  
*petty happiness* in a Broader Context

Context
I'd like to go to Yeosu. I will make many special memories there. I'd like to travel Swiss. I want to go to that country and have some healing time for myself.
My favorite singer is BTS, but I like other sings as well.
The most important thing in my life is petty happiness. Because petty happiness helps us live.
My goal for this year is reading many books. So I will try to read books in my spare time.

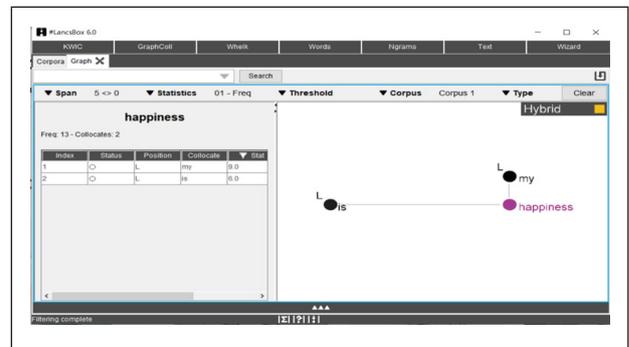
‘Petty happiness’라는 표현을 원어민들도 사용하는지 살펴보기 위하여, 세계 최대 규모 코퍼스 iWeb Corpus (Davies, 2018)를 이용하여 ‘petty happiness’를 검색하였다. 그림 1은 iWeb Corpus로 검색한 결과창을 보여준다.



**FIGURE 1** Screenshot of iWeb Corpus Search for *petty happiness*

iWeb Corpus는 가장 잘 알려진 범용 코퍼스인 COCA(Corpus of Contemporary American English)보다 14 배 더 많은 단어를 포함하고 있을 정도로 규모가 큰 코퍼스이다. ‘Petty happiness’ 검색 결과 빈도수는 4에 불과하다. 영어권 국가에서는 거의 사용하지 않는 어색한 표현이라는 것을 알 수 있다. 특별히 신조어를 직접적으로 번역했을 때 이러한 현상이 나타날 수 있어 영어로 의사 소통 시 용어가 사용되는 L1 맥락을 함께 설명하거나 영어적 표현으로 바꾸어 사용할 필요가 있다. 가령 ‘petty happiness’라는 표현을 사용하기 원한다면 L1 상황에서 통용되는 맥락에 대한 부연 설명을 추가할 수 있도록 지도할 필요가 있다.

전체 학습자 말하기 대본에서 ‘happiness’가 사용된 맥락을 확인하기 위해 GraphColl를 사용하여 ‘happiness’와 함께 사용된 단어를 추출하여 분석하였다. GraphColl은 검색 기본값을 최저 빈도수 5, 좌우 범위 5단어로 설정하고 있다. 그러나 여기서는 ‘happiness’ 앞 단어만 살펴보기 위해 좌 5단어 우 0단어로 범위를 설정하여 검색하였다(SPAN 5< >0 : 5L, 0R). 전체 말하기 대본 파일에서 ‘happiness’가 15회 검색이 되었는데 이 중 9회는 소유격 ‘my’를 앞에 붙였고, 6회는 한정사 없이 be동사와 함께 사용되었다. 그림 2는 학생 말하기 대본에 나타난 ‘happiness’라는 검색어가 다른 어떤 단어와 같이 출현되는지를 시각적으로 보여주는 ‘연어 네트워크’ 그래프이다.



**FIGURE 2** Screenshot of GraphColl Search for *happiness* in Students' Scripts

원어민들의 용례와 비교하기 위해, 그림 3과 같이 원어민 구어 코퍼스 SPOKEN-BNC2014(Love et al., 2017)에 ‘happiness’를 넣어 검색하였다. 1,150만 단어 수를 보유한 SPOKEN-BNC2014는 2012년부터 2016년도까지 원어민 대화를 기반으로 구축한 구어 코퍼스이다. 원어민들도 명사형으로 단독 사용하거나, 전치사 to, 한정사 ‘your’, ‘the’, ‘for’ 뒤에 주로 ‘happiness’를 사용하였다. 학생들 대본에서도 명사 단독으로 ‘happiness’를 사용한 예는 원어민의 용례와 유사하나, 원어민 코퍼스에서는 ‘my’ 뒤에 ‘happiness’를 사용하는 경우는 없었다.

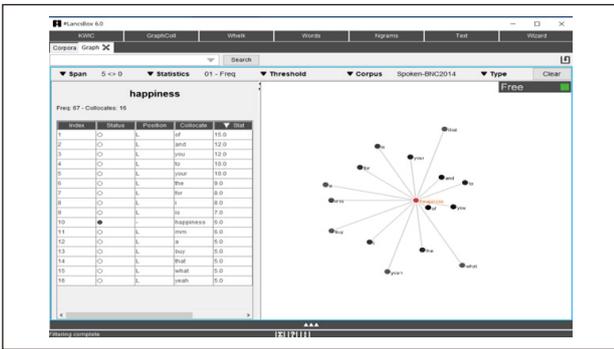


FIGURE 3 Screenshot of GraphColl Search for *happiness* in SPOKEN-BNC2014

5) 용례분석 5: *Thank you for listening*

*Thank you for listening*은 빈도수 상위 10개 어휘 다발 중 참고 자료에 제시되지 않은 유일한 어휘 다발이다. 5번 째로 많이 활용 되었으며 학생들이 자기소개를 마무리하는 시점에 35번 사용하였다. 표 11과 같이 검색어 *thanks*\*를 사용하여 *thanks*와 유사한 표현들을 모두 추출하여 영국 원어민 구어 코퍼스인 BNC64와 비교하였다. 검색어 뒤에 별표(\*)는 와일드 카드 기능으로 ‘thanks’ 뒤에 붙는 다양한 표현을 추출하여 준다. BNC64는 Brezina와 Meyerhoff(2014)가 구축한 원어민 구어 코퍼스이다 (1,686,930 단어).

TABLE 11 KWIC Search Results for *Thanks*\*

Search Term	Speaking scripts		BNC 64	
	Occurrences (per 10k)	Number of texts	Occurrences (per 10k)	Number of texts
Thank you for listening	35 (16.38)	35/94	0	0
Thank you for	54 (25.28)	53/94	21 (0.12)	12/64
Thank you	71 (33.23)	69/94	583 (3.46)	57/64
Thanks	9 (4.21)	9/94	245 (1.45)	52/64

원어민 사용자는 주로 ‘thank you’를 ‘very much/so much/indeed’ 등과 함께 사용했다. BNC64에서는 *Thank you for listening*이 전혀 사용되지 않았다. 그러나 14조 단어 규모의 iWeb Corpus를 검색해 본 결과 *Thank you for listening*은 1598번 출현한다. *Thank you for listening*자체가 어색하거나 문제 있는 것은 아니나 L1 간섭의 가능성을 배제할 수 없다. 우리말로 “발표를 들어주셔서 감사합니다”를 번역한 것으로 보인다. 상황에 맞는 다양한 표현을 지도할 필요가 있다.

V. 결론 및 시사점

본 연구는 교양 영어 수업에서 학생들이 말하기 과제로 제출한 자기소개 대본을 코퍼스화하여 학생들의 어휘 다발 사용을 고찰하였다. 학생들은 담당 교수자가 제공한 참고 자료를 어느 정도 참조할 것으로 예상하였으나 의존도가 예상보다 더 높았다. 학생들은 참조 자료에서 제시한 소주제를 충실하게 반영하였고, 대부분 참조 자료 문장을 기본으로 하여 각자 스토리에 맞게 변경하였다. 추가로 실시한 설문조사에서 과제를 제출한 학생 중 70% 이상이 말하기 과제 수행에 큰 어려움이 없었다고 밝혔다. 인터뷰에 참여한 한 학생은 본인이 스스로 자기 소개 대본을 쓰면서 문제 위주가 아닌 실제 생활에서 쓸 수 있는 영어를 공부하는 느낌을 받았다는 소감을 전했다. 인터뷰에 응한 대부분의 학생들이 과제 수행 이후에도 유사한 방식으로 하나의 주제를 정하여 말하기 연습을 지속하고 싶다는 의사를 밝혔다. 대학생들에게 의사소통의 산출 기능인 말하기와 쓰기를 계속적으로 연습할 수 있는 교육적인 기반이 대학 내에 마련될 필요성을 확인할 수 있었다.

본 연구는 교수자가 초급 학생들에게 영작 과제를 부여하고 참고자료를 제시할 때 문장 단위로 제시하는 것의 효과와 한계를 보여준다. 학생들은 과제를 수행할 때 교수자의 참조 자료를 바탕으로 초안을 작성하고 본인의 아이디어를 첨가하여 말하기 대본을 완성하였다. 문장 단위의 참조 자료가 있어서 과제 수행에 도움이 되었다는 응답도 있었으나 일부 영작 능력이 높은 학생들에게는 문장 단위가 아닌 구의 단위 혹은 표현 단위로 자료가 제공될 필요가 있다. 다양한 학습자 언어의 특징에 따라 다양한 예시가 제시되어야 효율적인 학습을 이끌어 낼 수 있다. 추후 학습자 수준에 맞추어 참조 자료를 제공했을 때 학습 효율에 대한 후속 연구가 필요하다.

또한, 설문 조사 결과 학생들이 쉽게 접근하고 의존하는 온라인 번역기 사용에 대한 적절한 지침이 필요하다. 예시로 제시된 5번 학생은 파파고 번역기를 사용하여 ‘밥’을 ‘meal’로 번역하였다. 그러나 인터뷰에서는 본인이 애초에 ‘밥’에 두었던 표현이 있었으나 번역기가 제공하는 표현을 사용했다고 답했다. 초급 수준 학습자의 경우 자신감 부족으로 번역기에 과도하게 의존하는 결과를 가져올 수 있음을 시사한다. 인터뷰에 응한 학생들은 영작 시 사전만큼이나 온라인 번역기에 의존한다고 답하였다. 영작이나 말하기 교육에서 번역기 활용의 영향과 올바른 접근에 대한 추가 연구가 필요하다.

전체 모집단 중 L1간섭 및 온라인 번역기 사용 사례를 선별하여 분석했기 때문에 일반화 할 수 없다는 한계가 있다. 또한 제시된 참고자료가 달라졌을 때 학습 효율에 어떤 영향을 미치게 될지 통제되지 않았다는 점도 본 연구의 한계이다. 인터뷰를 통해 참여자가 과제 수행 시 느꼈던 어려움 등을 파악하여 실제 교육 현장에 필요한 시사점을 도출하고자 하였다.

## REFERENCES

- Brezina, V., & Meyerhoff, M. (2014). Significant or random?: A critical review of sociolinguistic generalisations based on large corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 19(1), 1-28.
- Brezina, V., McEnery, T., & Wattam, S. (2015). Collocations in context: A new perspective on collocation networks. *International Journal of Corpus Linguistics*, 20(2), 139-173.
- Brezina, V., Weill-Tessier, P., & McEnery, A. (2021). #Lancs-Box v. 6.x. [software package]
- Chang, Bok-Myung. (2019). English language policies in Korea and globalization. *Asia-pacific Journal of Multimedia Services Convergent with Art, Humanities, and Sociology*, 9(1), 699-707.
- Davies, M. (2018). *The iWeb Corpus*. <https://www.english-corpora.org/iWeb/>
- Derwing, T. M., Munro, M. J., & Thomson, R. I. (2008). A longitudinal study of ESL learners' fluency and comprehensibility development. *Applied Linguistics*, 29(3), 359-380.
- Huang, K. (2015). More does not mean better: Frequency and accuracy analysis of lexical bundles in Chinese EFL learners' essay writing. *System*, 53, 13-23.
- Kim, Kyu Hwa. (2010). Collocation errors in the interlanguage of Korean adult English learners. *Modern English Education*, 11(2), 98-127.
- Kim, Nahk-Bohk. (2008). Teaching in chunks: Facilitating English proficiency. *Modern English Education*, 9(1), 30-51.
- Kwon, Ye-Eun, & Lee, Eun-Joo. (2014). Lexical bundles in the Korean EFL teacher talk corpus: A comparison between non-native and native English teachers. *The Journal of Asia TEFL*, 11(3), 73-103.
- Liu, T. (2020). *Evaluating the effect of data-driven learning (DDL) on the acquisition of academic collocations by Chinese learners of English*. [Unpublished doctoral dissertation]. Lancaster University.
- Lee, Dong-Joo, & Kim, Misook. (2020). *Computer learner corpora & computer-aided error analysis*. Gyoyuk-gwahaksa.
- Lee, Eyun-Na, & Yoon, Hyunsook. (2010). The effects of writing as a pre-speaking activity on the college students' speaking performance. *English Language Teaching*, 22(3), 143-166.
- Love, R., Dembry, C., Hardie, A., Brezina, V., & McEnery, T. (2017). The Spoken BNC2014: Designing and building a spoken corpus of everyday conversations. *International Journal of Corpus Linguistics*, 22(3), 319-344.
- Im, Hee-Joo. (2017). The university students' perceptions or attitudes on the use of the English automatic translation in a general English class – Based on English writing lessons. *Korean Journal of General Education*, 11(6), 727-751.
- Park, Eunyoung. (2015). College English activities using ubiquitous environment. *The Journal of Humanities and Social science*, 6(3), 33-52.
- Shin, Dongil, & Kim, Jooyun. (2009). Effectiveness of coaching for English speaking: Focused on self-introduction. *Studies in British and American Language and Literature*, 93, 273-297.
- Wood, D. (2009). Effects of focused instruction of formulaic sequences on fluent expression in second language narratives: A case study. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 12(1), 39-57.
- Wray, A. (2004). Here's one I prepared earlier: Formulaic language learning on television. In N. Schmitt (Ed.), *The acquisition and use of formulaic sequences* (pp. 249-268). John Benjamins.
- Wray, A., & Fitzpatrick, T. (2008). Why can't you just leave it alone? Deviations from memorized language as a gauge of nativelike competence. In F. Meunier & S. Granger (Eds.), *Phraseology in foreign language learning and teaching* (pp. 123-147). John Benjamins.
- Yoon, Hyunsook. (2017). A study on the use of lexical bundles in second language writing at different levels of proficiency. *Studies in Foreign Language Education*, 31(1), 35-58.

## 부록 온라인 설문지

1. 영어 자기 소개 과제 난이도

1) 매우 어려움 2) 어려움 3) 보통 (할 만 했다) 4) 쉬움 5) 매우 쉬움

2. 자기소개 과제 진행 시 어려웠던 점은 무엇인가요? (중복 선택 가능)

1) 영어로 말하기

2) 영상을 제작해서 공개하기

3) 영어 대본 작성

4) 패들렛 사용

5) YouTube 링크 만들기

6) 기타 ( )

3. 영어 대본 쓸 때 참고한 자료를 고르세요.

1) 교수자가 제공한 PPT참조자료

2) 구글 번역기

3) 파파고 번역기

4) 지인의 도움

5) 온라인 사전

6) 기타 ( )

4. 영어 말하기 과제가 본인의 영어 말하기 연습에 도움이 되었다고 생각하나요?

1) 전혀 도움이 되지 않았다.

2) 도움이 되지 않았다.

3) 잘 모르겠다

4) 도움이 되었다.

5) 매우 도움이 되었다.

6) 기타 ( )

5. 다음 학기에 영어 말하기 수업을 하게 된다면, 어떤 분야를 배우고 싶으세요?

1) OPIc이나 TOEIC Speaking 등 말하기 시험 대비

2) 말하기와 토익 병행(현재 학기와 동일)

3) 영어로 한 주제에 대해 발표하기

4) 영화로 배우는 영어 수업

5) 일상회화

6) 기타 ( )

6. 영어의 4가지 기능 중 어떤 항목이 가장 필요하다고 생각하나요? (중복 선택 가능)

1) 말하기

2) 듣기

3) 쓰기

4) 읽기

5) 기타 ( )

7. (해당되는 학생들만 표시) 영어권 국가에서 체류한 기간을 다음 중에서 선택해주세요.

1) 영어권 국가 체류 기간 2년 이상

2) 영어권 국가 체류 기간 1년 이상 2년 이하

3) 영어권 국가 체류 기간 6개월 이상 1년 이하

4) 영어권 국가 여학 연수 1-3개월

5) 영어권 국가 여학 연수 4-6개월

6) 국내 영어 유치원 1년 이상 2년 이하

7) 국내 영어 유치원 6개월 이상 1년 이하

8) 기타 ( )

8. 스크립트 사용 허가를 동의하시는 분들은 아래에 학과와 이름, 그리고 연락처를 남겨주세요. 감사의 의미로 커피 쿠폰 1개를 보내드립니다.